

# Spis treści

<b>Wstęp</b> .....	13
<b>Część I. Prehistoria translacji Korony Cierniowej do Francji: Saint-Denis i karolińska legenda translacji Korony Cierniowej</b> .....	21
<b>Rozdział I. Teksty założycielskie przekazu o translacji Korony Cierniowej z Konstantynopola do królestwa Franków</b> .....	22
1. <i>Descriptio qualiter Karolus Magnus Clavum et Coronam a Constantinopoli Aquisgrani detulerit qualiterque Karolus Calvus hæc ad Sanctum Dionysium retulerit</i> .....	22
Treść i próby datacji <i>Descriptio</i> .....	23
2. Źródła wiedzy o wyprawie Karola Wielkiego do Ziemi Świętej .....	35
Kronika Benedykta z Sant' Andrea del Monte Soratte .....	38
Relikwie z Charroux i Reichenau .....	41
<i>Liber de constitutione Karrofensis cenobii</i> .....	42
<i>Libellus de translatione sanguinis Domini</i> z opactwa Reichenau .....	45
3. Czy narracje z Charroux, Monte Soratte i Reichenau mówią o genezie kultu relikwii pasyjnych w opactwie Saint-Denis? .....	47
<b>Rozdział II. Recepcja <i>Descriptio qualiter</i> do czasów panowania Ludwika Świętego – <i>Iter Hierosolimitanum Karoli Magni</i></b> .....	61
1. Hagiografia cesarska: <i>De sanctitate Karoli Magni</i> .....	65
2. Literatura wernakularna: <i>chansons de geste</i> i proza historyczna w XII i XIII wieku .....	68
<i>Pèlerinage de Charlemagne</i> .....	68
<i>Fierabras</i> .....	74
<i>Karlamagnús saga</i> .....	75
Kroniki i <i>gesta</i> .....	78
<i>Gesta episcoporum Mettensium</i> .....	78

Helinand z Froidmont i Wincenty z Beauvais .....	79
Kronika Pseudo-Turpina. <i>Historia Karoli Magni et Rotholandi</i> .....	82
<i>Descriptio-Turpin</i> Piotra z Beauvais: Korona Cierniowa i cudowne uzdrowienie skrofulów podczas pierwszego <i>Indictum</i> w Akwizgranie .....	85
<i>Chronique des rois de France</i> Anonima z Béthune .....	88
Gui de Bazoches i Alberyk z Trois-Fontaines .....	90
<i>Chronique rimée</i> Filipa Mouskèsa .....	95
<i>Wielkie kroniki Francji</i> Primata z Saint-Denis .....	97
3. Recepcja <i>Descriptio qualiter</i> w ikonografii świętyń kapetyńskich .....	100
Witraże w Saint-Denis i w Chartres .....	100
Epitafium nagrobne Karola Łysego w Saint-Denis .....	105
<b>Rozdział III. Podsumowanie</b> .....	106
1. Treści ideowe mitu historycznego o wyprawie Karola Wielkiego do Jerozolimy i Konstantynopola od XI do pierwszej połowy XIII wieku .....	106
2. Translacja relikwii Korony Cierniowej do Królestwa Franków i cudowne uzdrowianie skrofulów .....	112
<b>Część II. Polityka Kapetyngów wobec relikwii, X–XIII wiek</b> .....	119
<b>Rozdział I. Królowie Franków i relikwie we wczesnym średniowieczu: Merowingowie i Karolingowie. Dziedzictwo karolińskiej polityki kultu relikwii w Cesarstwie epoki ottońskiej i salickiej</b> .....	120
1. Uwagi wstępne: dziedzictwo Konstantyna .....	120
2. Kult relikwii za panowania Merowingów i pierwszych Karolingów .....	125
3. Karol Łysy i kult relikwii .....	131
4. Dziedzictwo karolińskiego kultu relikwii w Cesarstwie ottońskim i salickim .....	136
<b>Rozdział II. Uczestnictwo pierwszych Kapetyngów w kulcie relikwii (X–XI wiek)</b> .....	144
1. Kapetyngowie i prorocstwo świętego Walerego .....	144
2. Kult relikwii za panowania Roberta Pobożnego .....	148
3. Filip I, całun Chrystusa z Compiègne i inne translacje za jego panowania .....	161
<b>Rozdział III. Odnowienie królewskiego kultu relikwii we Francji w XII wieku. Kult świętych i relikwii za panowania Ludwika VI, Ludwika VII i Filipa Augusta</b> .....	166
1. <i>Ostensio</i> relikwii Korony Cierniowej i gwoździa z Krzyża Świętego w Saint-Denis .....	166
2. Uczestnictwo królów w translacjach lub autentyfikacjach relikwii za panowania Ludwika VI i Ludwika VII (1108–1180) .....	168
3. Wystawienie na widok publiczny relikwii świętego Dionizego w opactwie Saint-Denis w XII wieku .....	176
4. Cudowne uzdrowienia królów w XII i XIII wieku dzięki relikwiom świętego Dionizego i Korony Cierniowej .....	196
5. Translacja relikwii świętego Dionizego w Saint-Denis w 1144 roku .....	204

6. Kapetyński kult relikwii w opactwie Saint-Denis w XII wieku jako modelowy punkt odniesienia dla króla Anglii i cesarza? .....	214
7. Monarchia kapetyńska wobec kultu relikwii Korony Cierniowej oraz kultu relikwii świętego Dionizego w źródłach hagiograficznych: żywoty świętego Dionizego ...	224
8. Znaczenie kultu relikwii Męki Pańskiej z Saint-Denis od początku XII wieku do pierwszych lat panowania Ludwika Świętego .....	237
Święta Korona z Saint-Denis .....	237
Filip August i kult relikwii .....	248

### **Część III. Ludwik Święty i kult relikwii .....**

#### **Rozdział I. Translacja relikwii Korony Cierniowej i innych relikwii Męki Pańskiej do Paryża w latach 1239–1242. Próba rekonstrukcji i jej sens ideowy ..**

1. Źródła .....	255
Źródła hagiograficzne .....	255
<i>De susceptione Corone Domini</i> arcybiskupa Gautiera Cornuta (1240) .....	255
Gérard de Saint-Quentin, <i>Translatio Sancte Corone Domini Ihesu Christi</i> (po 1248) .....	257
Inne źródła hagiograficzne (do końca XIII wieku) .....	258
Kroniki (do połowy XIV wieku) .....	262
Kroniki francuskie .....	262
Kroniki obce .....	265
Inne źródła .....	267
2. Kontekst historyczny translacji .....	267
Translacja z 1239 roku w świetle źródeł hagiograficznych .....	267
Okoliczności translacji z 1239 roku w świetle kronik francuskich i obcych .....	273
3. Rekonstrukcja translacji Korony Cierniowej w sierpniu 1239 roku .....	283
4. Translacje relikwii pasyjnych do Paryża w latach 1241–1242. Próba rekonstrukcji ..	293
5. Święto Korony Cierniowej i inne święta ku czci relikwii pasyjnych sprowadzonych przez Ludwika IX .....	302

#### **Rozdział II. Znaczenie translacji Korony Cierniowej i relikwii pasyjnych oraz ich kultu dla ideologii władzy Ludwika IX i monarchii Kapetyngów .....**

1. Źródła narracyjne .....	309
2. Korona Cierniowa jako Święta Korona oraz <i>titulus Imperii</i> .....	318
3. Wybrane źródła liturgiczne .....	326
4. Ludwik Święty i inne translacje relikwii we Francji za jego panowania .....	345

#### **Zakończenie. Translacja i kult Korony Cierniowej za panowania Ludwika Świętego na tle kultu relikwii za panowania Kapetyngów ...**

1. Ludwik Święty – <i>rex imago Christi</i> .....	356
2. Ludwik Święty jako nowy Karol Wielki .....	359
3. Sainte-Chapelle w czasach Ludwika Świętego .....	367
4. <i>Translatio Imperii</i> czy translacja Jerozolimy? .....	370
5. Monarchia kapetyńska wobec kultu relikwii do XIII wieku .....	372

<b>Bibliografia</b> .....	384
<b>Summary</b> .....	449
<b>Spis ilustracji</b> .....	454
<b>Indeks cytowanych w tekście ważniejszych źródeł anonimowych</b> .....	456
<b>Indeks osób</b> .....	458
<b>Indeks geograficzny</b> .....	469

# Contents

<b>Introduction</b> .....	13
<b>Part I: Pre-History of the Translation of the Crown of Thorns to France: Saint-Denis Abbey and the Carolingian Legend of the Translation of the Holy Crown of Thorns</b> .....	21
<b>Chapter I: The founding narratives on the translation of the Crown of Thorns from Constantinople to the Frankish kingdom</b> .....	22
1. <i>Descriptio qualiter Karolus Magnus Clavum et Coronam a Constantinopoli Aquisgrani detulerit qualiterque Karolus Calvus haec ad Sanctum Dionysium retulerit</i> .....	22
The content and dating of the <i>Descriptio</i> .....	23
2. The sources of knowledge about the expedition of Charlemagne to the Holy Land ..	35
The Chronicle of Benedict of Sant' Andrea del Monte Soratte .....	38
The relics of Charroux and Reichenau .....	41
<i>Liber de constitutione Karrofensis cenobii</i> .....	42
<i>Libellus de translatione sanguinis Domini</i> from Reichenau Abbey .....	45
3. Do narratives of Charroux, Reichenau and Monte Soratte talk about the origins of the cult of Passion's relics in the Abbey of Saint-Denis? .....	47
<b>Chapter II: The reception of the <i>Descriptio qualiter</i> until the reign of Saint Louis – <i>Iter Hierosolimitanum Karoli Magni</i></b> .....	61
1. Imperial hagiography: <i>De sanctitate Karoli Magni</i> .....	65
2. <i>Chansons de geste</i> and historical prose in the twelfth and thirteenth centuries ...	68
<i>Pèlerinage de Charlemagne</i> .....	68
<i>Fierabras</i> .....	74
<i>Karlamagnús saga</i> .....	75
Chronicles and <i>Gesta</i> .....	78
<i>Gesta episcoporum Mettensium</i> .....	78

Hélinand of Froidmont and Vincent of Beauvais .....	79
The Chronicle of Pseudo-Turpin. <i>Historia Karoli Magni et Rotholandi</i> .....	82
Peter of Beauvais' <i>Descriptio-Turpin</i> : Holy Crown of Thorns and miraculous healing of scrofula during the first <i>Indictum</i> in Aachen .....	85
The Anonymous of Béthune: <i>Chronique des rois de France</i> .....	88
Gui of Bazoches and Alberic of Trois-Fontaines .....	90
<i>Chronique rimée</i> of Philippe Mouskès .....	95
Primat of Saint-Denis and the <i>Grandes Chroniques de France</i> .....	97
3. Reception of the <i>Descriptio qualiter</i> as reflected in the iconography of Capetian churches .....	100
Stained glass in Saint-Denis Abbey and in Chartres Cathedral .....	100
The epitaph of Charles the Bald in the Saint-Denis Abbey .....	105
<b>Chapter III: Conclusions</b> .....	106
1. Ideological content of the historical myth of Charlemagne's journey to Jerusalem and Constantinople, from the eleventh to the first half of the thirteenth century ..	106
2. The translation of the relics of the Crown of Thorns to the Frankish kingdom and miraculous healing of scrofula .....	112
<b>Part II. Capetian Politics towards the Relics, Eleventh–Thirteenth Centuries</b> .....	119
<b>Chapter I: The Kings of the Franks and the relics of the early Middle Ages: the Merovingians and the Carolingians. Legacy of the Carolingian cult of relics in the Ottonian and Salian era</b> .....	120
1. Preliminary remarks: The legacy of Constantine the Great .....	120
2. The cult of relics during the reign of the Merovingians and early Carolingians ...	125
3. Charles the Bald and cult of relics .....	131
4. The legacy of the Carolingian cult of relics in the Ottonian and Salian Empire ...	136
<b>Chapter II: The participation of the first Capetian kings in the cult of relics (tenth–eleventh centuries)</b> .....	144
1. The Capetians and the Prophecy of Saint Valéry .....	144
2. Robert the Pious and the cult of relics .....	148
3. Philip I, the Holy Shroud of Compiègne and other relics .....	161
<b>Chapter III: The renewal of the royal cult of relics in France in the twelfth century. The cult of saints and relics in the times of Louis VI, Louis VII and Philip Augustus</b> .....	166
1. The ostension of the relics of the Crown of Thorns and of the nail from the Holy Cross in the Saint-Denis Abbey .....	166
2. The participation of the king in the translations or authentications of the relics during the reigns of Louis VI and Louis VII (1108–1180) .....	168

3. The exposure the relics of St. Denis to public view in the Abbey of Saint-Denis in the twelfth century . . . . .	176
4. Miraculous healings of kings by the power of the relics of St. Denis's and Passion's relics in the twelfth and thirteenth centuries . . . . .	196
5. The translation of the relics of St. Denis relics in the Abbey of Saint-Denis in 1144 . . . . .	204
6. Was the twelfth-century Capetian cult of relics in the Saint-Denis Abbey a reference model for the King of England and for the Emperor? . . . . .	214
7. The Capetian royalty, the relics of the Holy Crown of Thorns and the cult of the relics of St. Denis in hagiographical sources: the Lives of St. Denis . . . . .	224
8. The cult of Passion's relics of the Saint-Denis Abbey from the beginning of the twelfth century to the beginning of the reign of Saint Louis . . . . .	237
The "Holy Crown" of the Saint-Denis Abbey . . . . .	237
Philip Augustus and the cult of relics . . . . .	248

### **Part III. Saint Louis and the Cult of Relics . . . . . 251**

#### **Chapter I: The Translation of the Crown of Thorns and other Passion's relics to Paris in 1239–1242. Its reconstruction and its ideological meaning . . . . . 254**

1. Sources . . . . .	255
Hagiographical sources . . . . .	255
<i>De susceptione Corone Domini</i> by Archbishop Gautier Cornut (1240) . . . . .	255
Gérard of Saint-Quentin, <i>Translatio Sancte Corone Domini Ihesu Christi</i> (after 1248) . . . . .	257
Other hagiographical sources (until the end of the thirteenth century) . . . . .	258
Chronicles (until mid-fourteenth century) . . . . .	262
French chronicles . . . . .	262
Other chronicles . . . . .	265
Other sources . . . . .	267
2. Historical context of the translation . . . . .	267
The translation of 1239 as reflected in the hagiographical sources . . . . .	267
The historical circumstances of the translation of 1239 in the light of French and foreign chronicles . . . . .	273
3. Reconstruction of the translation of the Crown of Thorns in August 1239 . . . . .	283
4. Translations of the Passion relics in Paris in 1241–1242. A reconstruction . . . . .	293
5. The feast of the Crown of Thorns and other feasts in honour of the Passion relics translated by Louis IX to Paris . . . . .	302

#### **Chapter II: The meaning of the translation of the Crown of Thorns and the Passion relics to Paris and their cult for Louis's IX ideology of power and the Capetian royalty . . . . . 309**

1. Narrative sources . . . . .	309
2. The Crown of Thorns as the Holy Crown and the <i>titulus Imperii</i> . . . . .	318
3. Selected liturgical sources . . . . .	326
4. Other translations of relics under Saint Louis . . . . .	345

---

<b>Conclusion. The Translation and the Cult of the Crown of Thorns under Saint Louis against the Capetian Cult of Relics</b> .....	355
1. Saint Louis – <i>rex imago Christi</i> .....	356
2. Saint Louis as a new Charlemagne .....	359
3. Saint Louis and the Sainte-Chapelle .....	367
4. Translation of the Empire or translation of Jerusalem? .....	370
5. Capetian monarchy and the cult of relics down to the thirteenth century .....	372
<b>Bibliography</b> .....	384
<b>Summary</b> .....	449
<b>List of figures</b> .....	454
<b>Index of anonymous sources</b> .....	456
<b>Index of persons</b> .....	458
<b>Index of geographical names</b> .....	469